

出國報告(出國類別：語言訓練)

印度尼西亞大學 印尼語學習報告

服務機關：外交部

姓名職稱：薦任科員朱瑋苓

派赴國家：印尼

出國期間：108年9月至109年6月

報告日期：109年7月7日

摘要

本文有關派赴印尼修習語言課程共計9個月期間，有幸得以在既有印尼語之基礎上，進一步耕耘及精進語言能力，不僅止於學習生活用語，更能升華所學至理解當地新聞與政治評論等政經內容，以更全面掌握印尼社會政治經濟發展現況。藉由正規的語言訓練班 BIPA2及 BIPA3，輔以一個月至印尼政府轄下印尼科學研究機構(Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia, Lipi)之實習，除增進印尼文之餘亦同時有機會與智庫學者交流增廣見聞，收穫良多。

後期亦參與語言機構開設之印尼家教密集班為期一個月之課程，針對個別客製化之方式深化印尼語之學習。期間不定期赴代表處協助並見習相關駐外事務，將9個月之訓練發揮最大效益。惟美中不足之處即遇上這波 COVID19疫情，自3月起所有課程均改為線上。

目次

一、 目的.....	1
二、 過程	
(一) 印尼大學語言課程簡介.....	1-4
(二) LIPI 實習.....	4
(三) 家教課程簡介.....	5
三、 心得及建議	
(一) 學習印尼語之心路歷程.....	6
(二) 疫情影響下之學習成效.....	6-7
(三) 家教課程心得分享與建議.....	7
四、 結語.....	7

本文

一、目的

「新南向政策」作為我國當前重要政策之一，欲以人與人之交流之方式深化區域鏈結與合作，又印尼地屬東南亞中佔地面積遼闊且為東協最大經濟體，承載人口紅利與龐大市場之經濟潛能，成為新興經濟動能之區域。期在擴大與之交流外，更在質量上深入了解該地，倘具備當地語言能力，將更進一步拉近與該國人民之關係，並得以深入瞭解當地人文歷史，更精準地掌握其政治社會動向，以點線面方式逐步串連東南亞整體面貌，故為提升政策之效能，加強訓練語言能力實屬必要。

二、過程

(一) 語言課程簡介

印尼大學(Universitas Indonesia, UI)所提供之語言學程依難易度區分為三階段，對於已有基本印尼語之外籍學生，得透過分級考試進入 BIPA2(中級)或 BIPA3(高級)開始學習，校方均建議已有基礎之學生自 BIPA2開始，因其課程設計特以文法部分為所有內容之根基，對於生活上之基本句型結構均已納入。授課方式以主題式教學分別授課，以下分述之。

1. BIPA 2: 為中級程度，每週授課時數20小時為期3個月，課程分為口說、文法、寫作、閱讀及聽力等五大課程，授課主題包括：歷史文化旅遊景點、工作會議討論情境、人物傳記、災害救助、飲食、社會和諧、印尼教育問題以及簡報技巧等相關主題。

科目	教師	課程簡介	每週時數
聽力	Ibu Raissa	以3-5分鐘之聽力對話為每堂課練習主軸，結合問答方式考驗學生理解能力，並就學生不理解之部分反覆播放該段對話，進行聽寫練習。每學期均不定期安排1-3次集合各班參與演講，演講內容圍繞與課程相關之主題(如防災宣導、志工經驗分享及部落客經驗分享等)。	4小時
口說	Ibu Ariana	每次上課均設有特定情境，以三人以上對話演練形式各組展	4小時

		演，再進行事後講評。各式主題分三階段演練，最後即個人5分鐘簡報練習。一學期均會安排乙次校外教學活動，本次前往一間聾啞咖啡廳進行一次校外教學活動。	
閱讀	Ibu Ika	每次上課均以一篇一至兩頁之文章作為閱讀主軸，再行分組相互演練說明各段落之內容，並利用課堂問答方式幫助學生理解相關內容與辭彙，最後仍預留30分鐘撰寫相關習題獲評量，作為平時成績考核。	4小時
寫作	Ibu Erni	以六段式寫作為基本架構，教授主題句、引述句、轉折語及正式與非正式用語之區別等內容。寫作分三個主題進行，首先以非正式用法介紹旅遊景點，再進階至半正式用法撰寫人物專欄，最後則以正式寫用法撰寫產品評析報告，每次分別針對句型、文法、用詞等內容反覆修正。	4小時
文法	Ibu Nening	教授印尼正式用語之文法內容，包含各類 Imbuhan 前綴詞、後綴詞等動詞變化。於課程結束前預留30分鐘習作當日文法內容，倘未能完成即留作課後作業隔日繳交	4小時

2. BIPA3：為中高至高級程度，每週授課20小時，與 BIPA2最為不同的地方是側重寫作練習。該等級作為外籍學生就讀印尼大學之先導課程，著重在培養撰寫論文之基本能力，故相關句型及用語側重正式之學術報告式用語，且文法深度僅限於書寫文書時使用，不適用平日對話情境。授課主題偏重社會、政治議題，如印尼教育問題、社會問題、政府提供之便民措施、印尼遷都、巴布亞資源分配問題、環保及動保議題、涉刑案新聞及租聘合約等內容。

科目	教師	課程簡介	每週時數
聽力	Pak Agung	上課進行兩段5-10分鐘之聽力教材，多數節錄自新聞播報影音，再透過練習題考驗學生理解能力。多為政治法律議題，	4小時

		如介紹印尼有關毀謗的法條、Aceh 宵禁的規定、首都搬遷議題、網上購物議題及印尼網路霸凌報導等內容。語速有別於中級變得相當快，等同新聞播報之速度，除理解內容外，亦須記錄所有詳細資訊以填答試卷，實有難度。	
口說	Ibu Nantika	在 BIPA2簡報基礎上，深化報告式用語之練習，由老師先行講解每次欲演練的主題，並教授相關範例如開場語、轉折語、結束用語等相關句型，再以2至4人之分組模式相互演練，最後每組需上台演練20至25分鐘不等。口說演練形式有三種，其一為個人簡報須搭配各樣圖式進行解說(含有圓餅圖、長條圖及訪談數據等)，其二，需練習擔任主持人或與談人並以單一主題模擬談話性節目，最後則是針對不同主題進行辯論練習。	4小時
閱讀	Ibu Lia	文章多為長篇幅期刊評論式內容，每次上課以一篇作為主軸，進行段落式分析來拆解文意，並藉簡答題型演練文意理解能力以及詞彙抽換能力。與中級最大之差異在於簡答式考題變得更為刁鑽，需運用複雜之句型填答且著重詞彙的多元替換，需多加演練並了解老師出題的用意，才能掌握答題方向。	4小時
寫作	Ibu Editiah	練習書寫12至14段落之文章，以學術格式書寫，規定必須超過1500字，分三種寫作樣式，依序為敘事文、論說文及辯論文等，需參考文獻並記錄文獻來源。課程安排較多句型解說，並參考前幾屆同學寫作範本，引介各段落之寫作邏輯，並教授撰寫印尼論文文獻參考之格式。	6小時
文法	Ibu Nunung	教授印尼正式書寫所用之文法內容，包含各類 Imbuhan 前綴詞、後綴詞等名詞變動或動詞在變名詞等詞彙變化，該用法	2小時

僅限學術文章使用，另練習題多為段落式文法寫作演練，有別於過去僅造樣造句，故難度增加許多。
--

(二) 赴印尼科學研究機構(Lipi)實習一個月之內容

1. 參與研討會並與學者交流意見:

期間共參與兩次研討會，分別為社群媒體與印尼未來的挑戰及數位素養(digital literacy)。兩者皆探討著重探討印尼人民使用媒體的方式，以及越來越多仇恨性言語及假新聞如何在社群媒體裡傳播。研討會結束備有餐點，於用餐期間得抓緊機會與學者交流認識，藉以練習口說並交換意見，以更深入了解印尼所面臨之各種社會問題。

2. 閱覽相關研究文獻及簡報臺灣文化:

職於該機構社會與文化中心實習，學者研究領域多元，有針對印尼各島嶼環境保護的領域、少數語言領域、華人少數族群研究以及占多數的為伊斯蘭之研究，研究偏向文化與流行層面，倘涉及政治部分，則為政治學院所主導。實習期間配賦簡單研究室供平時閱讀。然正值年末期間，多數研究者均在此時休假，偶有座談會時則聚集大家一同參與。平時，多往圖書館借閱相關書籍，多研究有關伊斯蘭組織與政治相關內容。

鑒於本次實習為學習語言，該中心主任認為若能練習以印尼文簡報尚符合實習之目的，爰安排職於實習最後一個禮拜進行簡報，並同與會學者以印尼文問答方式進行交流討論，希望以交流為目的，讓 LIPI 研究者能多認識臺灣的多元文化，故職最終簡報有關台灣多元族群之相關內容，以台灣傳統四大族群及新住民為主軸，介紹我國如何保存及延續多元文化，創造具包容性的社會。簡報時間 40 分鐘，後續問答交流時間持續 1.5 小時。

(三) 家教課程簡介

家教課程區分兩種收費方式，第一種為 BIPA 課程補強之家教，第二為 TIBA 考試之家教。職於 BIPA3 課程結束後報部核准後報名為期一個月左右之 TIBA 考試以及該系所轄下另一學程筆譯家教班，因新冠狀病毒疫情之故，自本年 4 月 13 日起開始實行線上家教一對一教學，並使用 ZOOM 線上視訊軟體授課。

1. **TIBA 家教班:** 每週上課四次，每次 2-4 小時，彈性安排時間。依然分配為口說、文法、閱讀及聽力等課程進行。惟各科教師會依據學生之程度，設計每一次上課之模擬考題。
 - (1) 口說: 因所報搞之 TIBA 考試為工作所用非學術，授課主題以工作場域之內容為主，由老師先行講解每次欲演練的主題，再輔以相關主題之各類圖表內容，以問答方式演練，最後給予 3-5 分鐘練習自行報告。
 - (2) 文法: 教師每次皆會自行擬定 TIBA 模擬題並分次計時練習，再一一做檢討。通常依據學生常錯的題型，增加模擬題庫之練習。
 - (3) 閱讀: 教師每次皆會自行擬定 TIBA 模擬閱讀題型，並請學生於課前自行練習，後於上課檢討。
 - (4) 聽力: 每次上課均會進行 30 分鐘模擬 TIBA 練習聽力，由教師摘取相關經濟領域的對話練習，並針對陌生詞彙進行深入講解，內容多為金融股市相關。
2. **筆譯家教班(英文翻至印尼文):** 職報請部內核准後，參與 12 堂家教翻譯筆譯課，每週上課 2 次一次 2 小時。教師會預先講解文本大致內容，再依段落分配時間給予線上翻譯(以 Google 線上文件進行同步翻譯演練)，每一次上課選自學術、新聞、演說類等文章乙篇進行翻譯練習，不同類型均有不同翻譯之要領以及相關適當的詞彙，未完成之內容當作作業下次上課檢討。課程設計分別為學術 5 堂課、演說 3 堂課以及新聞 4 堂課，皆由不同教師授課，且不同領域所要求之選詞及所使用之句型不盡相同，其中以學術性文章最為困難，需同時理解該領域之背景知識與學術用詞，才得以順利完成。演說及新聞類則較貼近日常所用之詞彙，兩者文本之翻譯需兼顧閱讀對象之文化背景，以選擇適當並可符合當地脈絡之用詞，難度在於需熟稔印尼居民習慣式用詞與該國文化脈絡，需具備充足之詞彙量。

三、心得及建議

(一)學習印尼語之心路歷程

回顧 9 個月以來之學習成效，幫助職在既有基礎上向下扎根，對於文法結構及於正式用語之口語練習有顯卓進步。惟印尼語有區分正式與非正式之用法，使得該語言有種

入門易，精深難之現象。因該語言成立不至百年，許多詞彙仍與時俱變，且口語與專業用詞差異大，如多數詞彙發音及拼字均不相同，又印尼土地遼闊群島林立，偏遠地區之普及教育仍是問題，以至於正式用語僅限於受過教育之印尼人所使用。因此，在語言學校習得之正式用語，往往僅適用於工作場域之中或與大城市受過教育之印尼人才得以溝通。倘若有機會旅遊至印尼爪哇島以外之島嶼，不難發現其他島嶼之人民對印尼語之正式用語仍有許多不解，亦或讓人聽起來頗有距離感，甚至仍有許多印尼偏鄉之人民無法理解日常媒體新聞播報之正式用語。即便如此，學習正式用語仍有其必要，特別在與該國政府單位往來時，仍須使用正式用語以示尊重，僅私交程度較好時才得使用非正式用語，以表親暱。

其次，經過 2 學期之觀察，不難發現印尼教育仍略為傳統，思維較不開放，從平時教師所分享的觀點中，反映出伊斯蘭文化如何融入他們生活以及思想的各個層面，甚至出題邏輯都受其影響。因此，考題一直是許多外籍學生無法掌握與抱怨的問題，即使為開放簡答題型，教師所能接受之範圍非常狹隘，使得答題往往需符合教師之價值取向才得以獲取高分。另，詢後得知該校認為語言課程作為印尼之形象大使，故規定教師不得在課堂中批判式討論印尼現有之問題，有損國家形象，故教師並未賦予學生詮釋觀點之自由，以致無法練習以批判性與分析性之思考導向進行有效交流，甚為可惜。

(二)疫情影響下之學習成效

印尼政府遲至 3 月初才宣布首例確診案例，然訪問均已流傳疑似感染病例，故校方自 3 月 12 日起宣布遠距上課，並使用 ZOOM 線上視訊軟體。課程進度仍照例進行，惟視訊之學習成效不甚理想。因同時線上上課，使得彼此互動相當受限，注意力難以集中，多數學生經常未開視訊畫面，而使教師需花許多時間確認每一位同學是否有在電腦前。加上，印尼普遍線路不穩，學生及老師均經常斷線，導致課程時間多消耗在處理設備線路問題，然多數教師不曾為進度緣故而延後下課。此外，臨時變故亦導致教師未能充分準備線上教學，明顯經驗不足，僅不斷指示學生自行寫練習題或自行分組討論來搪塞時間，沒有得到太多從教師實質的幫助。然疫情緣故也只能盡可能在多餘的時間內以關注疫情的方式，取材媒體大量練習聽力與閱讀。

(三) 家教課程心得分享與建議

雖集體遠距教學效果不彰，然家教之遠距教學卻比欲期中還要好，少了許多線上干擾，且在口說練習上獲得較多與教師一對一之練習機會。課程內容得針對個人程度加以設計，以補強學習上之盲點。另除針對 TIBA 商業考試外，職亦在請教師於課中增加有關印尼政治及歷史等家授課內容，以貼近未來業務之需求。而課程尤以印尼政治相關內容最為有趣，教師提供印尼近代政治歷史之課程，包含自印尼獨立以來之政府系統、選舉方式及宗教衝突等問題，再以討論方式進行意見交換。因單獨授課，部分教師得以自由侃侃分享印尼面臨之問題，而使得討論更為有效益。建議在有限時間下學習該語言時，輔以家教更能提升學習成效。經詢有部分日本外交人員仍以家教方式學習印尼歷史或政黨政治等主題，以深化對該國的了解。

四、結語

環境對精進語言之影響極大，生活疑難雜症均需使用當地語言而使得能力迅速提升，只可惜語訓後半時期不得外出，確實剝奪了許多遊歷當地文化歷史遺跡以及認識當地朋友的機會。儘管如此，仍可透過各式新聞網路平台資源將自己沉浸在印尼語之環境，特別是部分印尼媒體習以針對各種素材作專題式整理報導，輔以各式數據與圖說海報 (inforgrafis) 呈現，藉以將議題以較簡易之方式播報，提升一般人民之理解，且新聞播報經常邀請與該議題有關之專家學者或政府官員視訊說明，如此便能快速了解相關議題，成為自主學習之最佳素材。雖在疫情肆虐下，所幸印尼網路還運作得當，許多生活及疫情資訊仍仰賴各式網路平台與手機應用程式得知，使得在半封城情勢下，生活不至於造成太大困難，且透過網路素材仍可持續關注印尼情勢並持續精進語言能力。簡言之，印尼之大所蘊藏之文化歷史資產豐厚，語訓經驗有如開通印尼人文歷史之大門，待日後持續探索這塊連結印度洋與太平洋之戰略要

